LA ENSEÑANZA VISUAL DEL MODO SUBJUNTIVO Y SU LUGAR EN LA PAREMIOLOGÍA ESPAÑOLA

MARGARITA KOSZLA-SZYMANSKA
Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos
UNIVERSIDAD DE VARSOVIA
Polonia

Mi ponencia consta de dos partes. La primera (**A**) está orientada a la presentación del *modo subjuntivo* como fenómeno gramatical que en numerosos casos causa a no pocos alumnos extranjeros graves problemas. A esta parte voy a adjuntar la presentación de su enseñanza visual que tiene por objetivo su entendimiento más fácil y directo. En la otra (**B**), se presentarán múltiples casos de su uso práctico, o sea, su empleo en las paremias españolas, puesto que en este tipo de textos cortos el subjuntivo aparece con relativa frecuencia.

A. LA ENSEÑANZA VISUAL DEL MODO SUBJUNTIVO

Se puede decir que todas las lenguas son difíciles y fáciles a la vez, puesto que la facilidad de un aspecto de una lengua determinada no siempre se identifica con la facilidad de otros aspectos. El español, por ejemplo, desde el punto de vista fonético no es tan difícil para un estudiante polaco, aunque, a decir verdad, también tiene sus particularidades prosódicas bien definidas. Pero desde el punto de vista gramatical no es nada fácil. A un alumno extranjero que aprende una lengua, no necesariamente española, siempre le parecerán difíciles o más difíciles los fenómenos que no existen en su lengua natal. El proceso de adquisición de un idioma extranjero consiste en vencer estas dificultades que surgen de las diferencias que hay entre la lengua materna del alumno y la lengua estudiada. Las diferencias entre los idiomas pueden referirse tanto a la pronunciación de determinados fonemas como a los aspectos léxicos, gramaticales, estilísticos, estructurales o culturales. Por eso, me parece muy acertada la afirmación de Henry Sweet, según la cual

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

> «el aprendizaje eficaz de una lengua extranjera consiste en entender, dominar y emplear las diferencias lingüísticas, o sea fenómenos lingüísticos sin equivalentes en la lengua materna del alumno» (H. Sweet citado por E. Ronowicz 1982: 103).

Así que el proceso de aprendizaje de cualquier idioma consiste en entender y aprender las diferencias que existen entre la lengua materna y la lengua enseñada. Entre los fenómenos gramaticales que causan al alumno polaco los mayores problemas, figuran indudablemente los *artículos*, las *preposiciones*, los verbos *ser*, *estar* y *haber* así como el *modo subjuntivo* con sus variedades temporales. Es cierto que el dominio eficaz del *modo subjuntivo* constituye uno de los problemas más serios de la enseñanza del español como lengua extranjera. Puesto que su valor comunicativo es evidente, la enseñanza eficaz del *modo subjuntivo* es muy importante. Por otra parte, debido a la falta de este fenómeno gramatical en muchos otros idiomas (no sólo en el idioma polaco), su entendimiento, aprendizaje y uso correcto ocasionan generalmente dificultades tanto en el ambiente escolar como universitario. Una de mis estudiantes que asistía a mi pre-seminario dedicado a la metodología de enseñanza del español como lengua extranjera, al realizar una investigación sobre este problema, ha hecho una encuesta entre los alumnos de una de las escuelas secundarias de Bydgoszcz, pidiéndoles una serie de opiniones sobre el aprendizaje o la enseñanza de este problemático modo verbal. Voy a citar algunas de ellas:

Alumno 1: «Para hablar bien, tengo que aprender el subjuntivo; sin embargo, de las primeras clases no he entendido nada».

Alumno 2: «Sé cuando se usa el subjuntivo, pero luego, cuando hablo...»

Alumno 3: «Si no se estudia bien el subjuntivo, es imposible aprender bien el español».

Alumno 4: «La primeras clases de subjuntivo eran muy aburridas, pero ahora tengo problemas con este modo y prefiero evitarlo cuando hablo».

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

Rafael Fente Gómez, Jesús Fernández Álvarez y Lope G. Feijóo también presentan la opinión generalizada entre los estudiantes extranjeros, según la cual

> «el subjuntivo en español es un caos de reglas y excepciones y que la única manera posible de llegar a dominarlo, es la repetición mecánica, cuando no, la memorización a ultranza de todos y cada uno de estos casos particulares» (R. Fente Gómez, J. Fernández Álvarez, L. G. Feijóo, 1981: 7).

La falta de su comprensión adecuada se debe, en la mayoría de los casos, al exceso de explicaciones teóricas, cargadas de terminología gramatical que aparecen en los libros de texto y gramáticas. Por eso, es frecuente que los estudiantes extranjeros rechacen ya desde el principio esa parte de la gramática española que se les hace árida y antipática. Además, generalmente es bastante difícil mantener el equilibrio entre la teoría y práctica.

Para evitar este tipo de problemas y hacer más fácil y accesible el aprendizaje de este modo, quisiera proponer su adquisición tanto teórica como práctica, por medio de una técnica visual, sistematizada y organizada para que su entrenamiento resulte más agradable. Espero también que la presentación visual de los modelos básicos del *modo subjuntivo* disminuirá esas dificultades y hará el entendimiento y el aprendizaje de este fenómeno gramatical más ameno y eficaz. Al proponer la técnica de presentación visual del *modo subjuntivo*, quería evitar una presentación farragosa de este problema para que el alumno viera con más claridad los criterios generales de su uso.

Indudablemente, el alumno que llegue a entenderlo, dominarlo y usarlo, podrá expresar en español una serie de actos comunicativos que suelen emplearse en diferentes situaciones de la vida cotidiana. Sabrá expresar petición, deseo, mandato, prohibición, permiso, posibilidad, sorpresa, duda y alegría; sabrá dar opiniones y presentar sus preferencias, satisfacción o disgusto. Indudablemente, podrá crear los actos comunicativos más complejos y, por supuesto, más correctos. Por lo que se ve, el *modo subjuntivo* puede desempeñar múltiples funciones comunicativas que se encierran en cuatro bloques, es decir:

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

1. Casos en que existe la posibilidad de emplear tanto el *subjuntivo* como el indicativo, lo que depende de la oposición

EXPERIENCIA	NO EXPERIENCIA, por ejemplo:
Aunque ***estudia****, no aprueba.* (referido a algo que se acepta como verdadero).	*Aunque* ***estudie****, no aprueba.* (referido a algo hipotético o no aceptado como verdadero).

2. Frases subordinadas en que tiene lugar la dependencia directa entre dos verbos, por ejemplo: *Quiero que se lo* ***digas*** (el verbo *decir* depende del verbo *querer*).

3. Frases independientes o autónomas, en que el uso de *subjuntivo* lo condiciona un adverbio o una expresión que requiere su empleo, por ejemplo: *¡Ojalá* ***llueva*** *mañana! Quizás* ***haga*** *buen tiempo,* etc.

4. Oraciones condicionales, en las que se trata del *subjuntivo* del tiempo pasado: *Si* ***hiciera*** *sol, iríamos a la playa. Si no* ***hubiese comido*** *tantos helados, no le dolería la garganta.*

No cabe duda que las dificultades con emplear el *modo subjuntivo* pueden superarse por medio de una serie de ejercicios adecuados, pero antes de su uso correcto, debe tener lugar su buen entendimiento.

En lo que se refiere a las reglas del uso de ese modo, su número puede llegar a más de 70 casos, pero yo me voy a ocupar tan sólo de 11 grupos de verbos, selección de modelos básicos que quisiera proponer para la primera etapa de su aprendizaje, o sea:

I. Verbos de *petición*: pedir, rogar, solicitar.
II. Verbos de *deseo*: desear, querer, necesitar, tener ganas.
III. Verbos de *consejo*: aconsejar, proponer, recomendar, sugerir.
IV. Verbos de *mandato*: decir, dictar, imponer, mandar, ordenar.
V. Verbos de *prohibición*: negar, oponerse, prohibir.
VI. Verbos de *sorpresa*: sorprender / estar asombrado, chocar, maravillarse, estar sorprendido.
VII. Verbos de *alegría* o *satisfacción*: alegrarse, gustar, encantar, estar contento.
VIII. Verbos empleados en *imperativo negativo* (no hables, no comas, no escribas).

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

IX. 1. Verbos de *percepción visual* en forma *negativa*: no observar, no percibir, no notar, no ver.
2. Verbos de *percepción auditiva* en forma *negativa*: no oír, no sentir, no enterarse.

X. Verbos de *opinión* en forma *negativa*: no creer, no opinar, no parecer, no pensar.

XI. *Otras expresiones* que requieren el uso del *modo subjuntivo*, por ejemplo: es aconsejable, es recomendable, es natural, es lógico, es necesario, es menester, es mejor, es extraño, es / no es de esperar, es / no es de extrañar, depende de cómo, se ordena, se aconseja, se dice, no hay que / quien, no hay que maravillarse de que, no es que, no se observa, no se nota, no se oye, por mucho, por muy, aunque, hasta que, cuando, en cuanto, tan pronto como, etcétera, etcétera.

I. Verbos de PETICIÓN: PEDIR, ROGAR, SOLICITAR



Él pide / ruega / solicita / que...

persona	**CANTAR (I)**	**COMER (II)**	**ESCRIBIR (III)**
yo	cant e	com a	escrib a
tú	cant es	com as	escrib as
él / ella / ud.	cant e	com a	escrib a
nosotros	cant emos	com amos	escrib amos
vosotros	cant éis	com áis	escrib áis
ellos / ellas ustedes	cant en	com an	escrib an
	... esta canción.	*... más frutas.*	*... una carta.*

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

II. Verbos de DESEO: DESEAR, QUERER, NECESITAR



Él desea / quiere / necesita que...

persona	**BAILAR (I)**	**APRENDER (II)**	**VIVIR (III)**
yo	bail e	aprend a	viv a
tú	bail es	aprend as	viv as
él / ella / ud.	bail e	aprend a	viv a
nosotros	bail emos	aprend amos	viv amos
vosotros	bail éis	aprend áis	viv áis
ellos / ellas ustedes	bail en	aprend an	viv an
	... la samba.	*... a nadar.*	*... en Madrid.*

III. Verbos de CONSEJO: ACONSEJAR, RECOMENDAR



Él aconseja / recomienda / que

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

persona	**ESTUDIAR (I)**	**BEBER (II)**	**ABRIR (III)**
yo	estudi e	beb a	abr a
tú	estudi es	beb as	abr as
él / ella / ud.	estudi e	beb a	abr a
nosotros	estudi emos	beb amos	abr amos
vosotros	estudi éis	beb áis	abr áis
ellos / ellas / ustedes	estudi en	beb an	abr an
	... más.	*... un poco de vino.*	*... este paquete.*

IV. Verbos de MANDATO: DECIR, MANDAR, ORDENAR



Él dice / manda / ordena / que

persona	**TRABAJAR (I)**	**LEER (II)**	**SALIR (III)**
yo	trabaj e	le a	salg a
tú	trabaj es	le as	salg as
él / ella / ud.	trabaj e	le a	salg a
nosotros	trabaj emos	le amos	salg amos
vosotros	trabaj éis	le áis	salg áis
ellos / ellas / ustedes	trabaj en	le an	salg an
	... más.	*... este libro.*	*... de aquí.*

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

V. Verbos de PROHIBICIÓN: NEGAR, PROHIBIR



Él niega / prohibe que

persona	**FUMAR (I)**	**BEBER (II)**	**DECIR (III)**
yo	fum e	beb a	dig a
tú	fum es	beb as	dig as
él / ella / ud.	fum e	beb a	dig a
nosotros	fum emos	beb amos	dig amos
vosotros	fum éis	beb áis	dig áis
ellos / ellas / ustedes	fum en	beb an	dig an
	...tanto.	*... tanto vino.*	*... la verdad.*

VI. Verbos de SORPRESA: SORPRENDER, CHOCAR



Le sorprende / él está sorprendido / le choca que

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

persona	**CANTAR (I)**	**SABER (III)**	**VIVIR (III)**
yo	cant e	sep a	viv a
tú	cant es	sep as	viv as
él / ella / ud.	cant e	sep a	viv a
nosotros	cant emos	sep amos	viv amos
vosotros	cant éis	sep áis	viv áis
ellos / ellas / ustedes	cant en	sep an	viv an
	... tan bien.	*... tanto.*	*... en ese lugar.*

VII. Verbos de ALEGRÍA: AGRADAR, ALEGRARSE, GUSTAR



Le agrada que, él se alegra de que, le gusta que

persona	**APROBAR (I)**	**SER (II)**	**DECIR (III)**
yo	aprueb e	se a	dig a
tú	aprueb es	se as	dig as
él / ella / ud.	aprueb e	se a	dig a
nosotros	aprob emos	se amos	dig amos
vosotros	aprob éis	se áis	dig áis
ellos / ellas / ustedes	aprueb en	se an	dig an
	... este examen.	*... feliz/felices.*	*... la verdad.*

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

VIII. Imperativo NEGATIVO:



No hablen tanto...
No coma usted estas frutas...
No le escribáis esta carta, por favor...

persona	**HABLAR (I)**	**COMER (II)**	**ESCRIBIR (III)**
yo	-	-	-
tú	no habl es	no com as	no escrib as
usted	no habl e	no com a	no escrib a
nosotros	no habl emos	no com amos	no escrib amos
vosotros	no habl éis	no com áis	no escrib áis
ustedes	no habl en	no com an	no escrib an
	... tanto.	*... estas frutas.*	*... esta carta.*

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

IX. Verbos de PERCEPCIÓN

1. VISUAL en forma NEGATIVA: NO VER, NO NOTAR, NO PERCIBIR



Él no ve
Él no nota } que

2. AUDITIVA en forma NEGATIVA: NO OÍR, NO SENTIR



Él no oye
Él no siente } que

persona	**ESCUCHAR (I)**	**HACER (II)**	**ABRIR (III)**
yo	escuch e	hag a	abr a
tú	escuch es	hag as	abr as
él / ella / ud.	escuch e	hag a	abr a
nosotros	escuch emos	hag amos	abr amos
vosotros	escuch éis	hag áis	abr áis
ellos / ellas / ustedes	escuch en	hag an	abr an
	... la música.	*... algún trabajo.*	*... la ventana.*

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

X. Verbos de OPINIÓN en forma NEGATIVA: **NO CREER,**
NO PENSAR,
NO PARECER



Él no cree
Él no piensa } que
No le parece

persona	**HABLAR (I)**	**COMPRENDER (II)**	**VIVIR (III)**
yo	habl e	comprend a	viv a
tú	habl es	comprend as	viv as
él / ella / ud.	habl e	comprend a	viv a
nosotros	habl emos	comprend amos	viv amos
vosotros	habl éis	comprend áis	viv áis
ellos / ellas / ustedes	habl en	comprend an	viv an
	... bien el inglés.	*... este ejercicio.*	*... en España.*

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

XI. OTRAS EXPRESIONES QUE REQUIEREN EL USO DE MODO SUBJUNTIVO:

Es natural que	No es que no...
Es lógico que	No hay que maravillarse de
Es aconsejable que	¡Ojalá (...)!
Es recomendable que	Quizás
Es necesario que	Aunque
Es menester que	Depende de cómo...
Es / no es de esperar que	Cuando (acción futura)
Es mejor que	Tan pronto como ...
Es / no es de extrañar que	En cuanto...
Es de esperar que	Es frecuente que
No hay quien ...	Es la hora de que

B. LUGAR DEL MODO SUBJUNTIVO EN LA PAREMIOLOGÍA ESPAÑOLA

El modo subjuntivo no sólo sirve para expresar diferentes tipos de estado emocional, de lo cual he hablado al principio, sino que también, en numerosas ocasiones, forma parte integrante y fija de no pocos refranes y proverbios españoles. El idioma español es muy rico en este tipo de frases paremiológicas. Frecuentemente, las paremias vienen a ser actos comunicativos a los que recurren a menudo los españoles en su lenguaje cotidiano.

En la mayoría de los casos, los refranes son sentencias filosóficas y, al mismo tiempo, son la demostración real de una sucinta determinación de la moraleja. Las diferencias entre dicho y refrán son mínimas. Según la afirmación de Germán Díez Barrio

> «el refrán ha nacido de la sabiduría y de la experiencia del pueblo y es, por tanto, anónimo. En cambio, casi siempre se sabe quién fue el autor o de qué momento histórico o literario o de qué anécdota o persona proviene tal o cual dicho» (G. Díez Barrio, 1996: 7).

Es cierto que en algunas ocasiones dudamos si es un dicho o un refrán y en otras confundimos los términos y nos da igual emplear uno u otro, o lla-

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

mamos a todo con el mismo nombre. En la mayoría de los casos, el refran rima y el dicho no, aunque no es un criterio indispensable. Por ello, también su estructura y complejidad son distintas. Los refranes españoles suelen tener una determinada forma canónica, es decir una concreta estructura léxica, morfológica y sintáctica. Normalmente es una frase afirmativa que proporciona un hecho concreto. Los refranes expresan su contenido de manera lógica, corta y, frecuentemente pintoresca. Desempeñando su función cumulativa, recogen y al mismo tiempo memorizan experiencias y tradiciones de una nación determinada y, de esta manera, reflejan sus condiciones históricas y culturales del pasado. Así que, el valor cultural de los refranes, aforismos, proverbios o pensamientos de los personajes famosos es indiscutible. Se aplican muy a menudo en el lenguaje corriente y en la prensa, adornan el acto comunicativo o el acto del habla, le dan una expresión más fuerte y más significativa, y frecuentemente nos ofrecen informaciones que son difíciles de transmitir de otra manera. Para R.W. Emerson

> «los proverbios, al igual que los libros sagrados de cada nación, son el santuario de las instituciones» (R.W. Emerson cit. por Luis Junceda, 1996: 1).

Por lo que se ve, su lugar en el sistema léxico español es muy importante no sólo desde el punto de vista comunicativo, sino también cultural y gramatical. Los refranes tienen el carácter tradicional, se transmiten oralmente de padres a hijos, y son una manifestación de la sabiduría popular y una forma de comportamiento ante diferentes circunstancias tanto de la vida como de la muerte. Los refranes abarcan muchos campos temáticos: bíblicos, geográficos, meteorológicos, religiosos, clásicos, etc. Los hay también agrícolas. Se podría decir que en este tipo de textos cortos aparecen expuestas todas las facetas de la vida del hombre, es decir, tanto su trabajo y su convivencia con otras personas, como sus costumbres, sus supersticiones y su religión. Mi ponencia va a tratar tan sólo de estos refranes españoles que contienen en su estructura sintáctica el *modo subjuntivo* para subrayar una vez más su gran importancia cultural y comunicativa. Ahora voy a presentar una serie de refranes españoles en cuya estructura aparece el *modo subjuntivo*:

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

No.	Refrán (proverbio)	Significado	Clasificación
1.	Si tu mujer quiere que *te tires* por un tejado, pide a Dios que *sea* bajo.	El hombre termina siempre haciendo lo que quiere la mujer.	verbal I. petición II. deseo
2.	De los amigos me *guarde* Dios, que de los enemigos me guardaré yo.	La traición de un amigo es más peligrosa que el ataque de un enemigo.	II. deseo
3.	*Ande* yo caliente y *ríase* la gente.	Es siempre preferible la propia comodidad que los juicios y opiniones de los demás.	VII. satisfacción
4.	*Ni ames* a quien amó, *ni sirvas* a quien sirvió.	Porque siempre quien lo haga será objeto de comparación.	VIII. Imper. negat.
5.	*Ni te fíes ni porfíes* lo incierto por lo cierto.	No hay que fiarse de las esperanzas que no se pueden realizar.	VIII. Imper. negat.
6.	A quien pone los ojos en el suelo, *no fíes* tu dinero.	Nadie debe fiarse de las personas que no te miran a los ojos.	VIII. Imper. negat.
7.	*No dejes* para mañana lo que *puedas* hacer hoy.	La pereza es el mayor enemigo de toda actividad humana.	VIII. Imper. negat. XI. Otras expres.
8.	Al médico, confesor y letrado, *no le andes* con engaños.	Para solucionar los problemas es necesario conocerlos en sus justos términos.	VIII. Imper. negat.
9.	*No te hagas* mandador *donde no fueres* señor.	No se debe blasonar de autoridad que no se tiene.	VIII. Imper. negat. XI. Otras expres.
10.	En martes, *no te cases ni te embarques*. También: Trece martes, *no te cases ni te embarques*.	En España los supersticiosos atribuyen a ese día la mala suerte.	VIII. Imper. negat.
11.	Si quieres ser dichoso, *no estés* nunca ocioso.	La ociosidad es causa de vicios y de errores.	VIII. Imper. negat.
12.	A caballo regalado *no le mires* el diente.	No se debe aquilatar la calidad de lo que se recibe como regalo.	VIII. Imper. negat.
13.	Haz bien y *no mires* a quien.	El bien debe hacerse por obligación, sin tener en	VIII. Imper. negat.

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

		cuenta si es amigo o enemigo quien lo recibe.	
14.	*Nadie diga*: «de esta agua no beberé».	Nadie está libre de que le suceda lo que a otro, ni seguro de que no hará alguna cosa por mucho que le repugne.	VIII. Imper. negat.
15.	*Ni firmes* carta que *no leas, ni bebas* agua que *no veas*.	Hay que tener cuidado con lo que se firma y lo que se bebe.	VIII. Imper. negat. XI. Otras expres.
16.	No hay calvo que no *haya tenido* buen pelo.	Lo que no se tiene ahora no significa que no se haya tenido en la juventud.	XI. Otras expres. No hay (...) que + subj.
17.	No hay cosa tan mala que para algo *no sirva*.	No se debe despreciar nada ni a nadie, porque algún día puede ser útil.	XI. Otras expres. No hay
18.	No hay bien ni mal que cien años *dure*.	Todas las cosas son pasajeras en la vida.	XI. Otras expres. No hay
19.	No hay cosa oculta que no *se sepa*.	No hay acción humana que no llegue a saberse tarde o temprano.	XI. Otras expres. No hay
20.	No hay necedad que no *tenga* quien la *apadrine*.	Las cosas más absurdas suelen tener defensores a ultranza.	XI. Otras expres. No hay
21.	No hay mal que por bien no *venga*.	Los males o desgracias pueden traer bienes seguros para el hombre.	XI. Otras expres. No hay
22.	No hay ausencia que *mate*, ni dolor que *consuma*.	Las penas o los sinsabores no llegan nunca a producir la muerte.	XI. Otras expres. No hay
23.	El mal de muerte no hay médico que *acierte*.	Hay enfermedades que son incurables e irremediables.	XI. Otras expres. No hay
24.	No hay libro tan malo que no *tenga* algo de bueno	Todo libro puede servir para enseñar.	XI. Otras expres. No hay
25.	No hay bueno que no *pueda* ser mejor ni malo que no *se pueda* empeorar.	La virtud, como los defectos, es siempre susceptible de alcanzar un mayor grado.	XI. Otras expres. No hay

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

26.	Antes que *te cases*, mira lo que haces.	Nadie debe arriesgarse en asuntos importantes sin antes haberlo meditado.	XI. Otras expres. Antes + subj.
27.	Aunque la mona *se vista* de seda, mona se queda.	La suerte o la fortuna no pueden disimular el origen y educación de las personas.	XI. Otras expres. Aunque + subj.
28.	Aunque malicia *obscurezca* verdad, no la puede apagar.	Aunque la malicia logre encubrir la verdad, un día llegará a descubrirse.	XI. Otras expres. Aunque + subj.
29.	Tarazona no recula, aunque lo *mande* la Bula.	Enfatiza la proverbial terquedad de los tarazoneros (Aragón).	XI. Otras expres. Aunque + subj.
30.	Cuando las barbas de tu vecino *veas* pelar, pon las tuyas a remojar.	No se debe criticar la desgracia de los demás, aunque sea consecuencia de errores, porque se puede caer en las mismas equivocaciones.	XI. Otras expres. Cuando + subj.
31.	A donde *fueres* haz lo que *vieres*.	Conviene seguir las costumbres del sitio en que se vive.	XI. Otras expres. A donde + subj.
32.	Oigamos, pero no *creamos* hasta que lo *veamos*.	No se debe confiar de todo sin verlo o conocerlo antes.	VIII. Imper. negat. XI. Otras expres. Hasta que + subj.
33.	Levanta la liebre para que otro *medre*.	Hay quien tiene una idea, pero al exponerla es otro el que la pone en práctica y se lleva el beneficio.	XI. Otras expres. Para que + subj.
34.	Por más feo que *sea* el santo, siempre llega su fiesta.	A todos los humanos llega el momento de la suerte.	XI. Otras expres. Por más que + subj.
35.	De este agua no beberé por muy turbia que *esté*.	Nadie debe envanecerse de sus virtudes, pues en cualquier momento la falla de la volun-tad puede hacerle caer en el defecto o en el error.	XI. Otras expres. Por (...) que + subj.
36.	Quien *pueda* ser libre, *no se cautive*.	La libertad o la independencia es una gran aliada de la fortuna.	XI. Otras expres. Quien + subj. VIII. Imper. negat.

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

37.	Quien no *quiera* ver lástimas, *no vaya* a la guerra.	Si uno no quiere sufrir, no debe buscar situaciones que causan sufrimiento.	XI. Otras expres. Quien + subj. VIII. Imper. negat.
38.	Quien no te *conozca, que te compre.*	Muchas personas pretenden engañar sin darse cuenta de que se conocen sus intenciones.	XI. Otras expres. Quien + subj. II. deseo
39.	El que *quiera* saber, que *vaya* a Salamanca.	Se aplica a los que preguntan lo que no les importa.	XI. Otras expres. El que + subj. II. deseo
40.	El que *no trabaje*, que *no coma*.	Para comer hace falta trabajar.	XI. Otras expres. El que + subj. V. prohibición
41.	Buena es la justicia si no la *doblara* la malicia.	Aunque las leyes son justas, las personas humanas son capaces de romperlas.	XI. Otras expres. Subjuntivo pasado (orac.condicion.II).
42.	Si no *hubiera* mayo, no habría mal año.	Los temporales en dicho mes hacen imposible toda la cosecha.	XI. Otras expres. Subjuntivo pasado (orac.condicion.II).

Por lo que se ve, el repertorio de las paremias con *modo subjuntivo* es bastante rico. Naturalmente, esta lista no está agotada. Creo que tanto su enseñanza como su aprendizaje desempeña un papel muy importante puesto que no sólo contribuye a una mejor fijación de este modo verbal, sino que también enriquece el conocimiento de la lengua española.

El trabajo didáctico del profesor con el material lingüístico de este tipo debería concentrarse en las siguientes etapas:

— la presentación de la paremia
— su detallada semantización,
— su empleo práctico en uno o más ejemplos,
— la presentación de una paremia análoga en el idioma materno del alumno,
— su uso correcto por parte del estudiante
— así como su control y evaluación por parte del profesor.

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes

Naturalmente, el profesor debe también preparar una serie de ejercicios adecuados que garanticen la duradera memorización tanto de la parte semántica de las paremias como de su forma gramatical.

Resumiendo, quisiera subrayar una vez más que el material paremiológico debería tenerse en cuenta en el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera puesto que constituye realmente una base sólida de expresión oral y, al mismo tiempo, una parte muy importante de la norma lingüística de la lengua española.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DÍEZ BARRIO, G. (1996): *Temas didácticos de cultura tradicional. Dichos didácticos. Refranes agrícolas de meses y santos.* Valladolid, Simancas Ediciones, S.A.

FENTE GÓMEZ, R., FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, J., FEIJÓO, L.G. (1981): *El subjuntivo.* Madrid, Edi-6, S.A.

FERNÁNDEZ, M. (1994): *Diccionario de refranes. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados.* Madrid, Alderaban.

KOSZLA-SZYMANSKA, M. (2000) «*Giros fraseológicos, modismos, dichos y otros enlaces léxicos en la enseñanza del español como lengua extranjera y su importancia cultural*» en: Itinerarios 3/2. Polonia, La Península Ibérica, Latinoamérica. Memorias del Simposio Internacional 8-10 de octubre de 1997. Volumen II. Warszawa, Zaklady Graficzne Uniwersytetu Warszawskiego.

RONOWICZ, E. A. (1982): *Kierunki w metodyce nauczania jezyków obcych. Przeglad historyczny.* Warszawa, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.

TAVERA, J. M. (1977): *El refranero popular español.* Barcelona, Ed.de Gasso Hnos.

VERGARA MARTÍN, G.M. (1986): *Refranero Geográfico Español.* Madrid, Editorial Hernando, S.A.

ACTAS XXXVII (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. La enseñanza visual del modo su...
Centro Virtual Cervantes